

## RESÚMENES

D'ORS, Miguel, «¡La sonrisa de Franco resplandece!», *Rilce*, 8, 1992, 9-28.

La sonrisa fue uno de los rasgos más característicos de la imagen del general Franco durante la guerra española de 1936-1939 y en los años inmediatamente siguientes. Recogida en numerosos documentos fotográficos y cinematográficos, y aludida con frecuencia por la prensa y la radio «nacionales» —en parte debido a una campaña organizada oficialmente—, se convirtió en un *topos* de la literatura, y sobre todo de la poesía, escrita en el bando franquista desde el otoño de 1936.

A smile was one of the most characteristic features of general Franco's image during the Spanish War (1936-1939) and the years immediately following. Gathered in numerous photographs and films and frequently alluded to by the «national» press and radio —in part owing to an officially organized campaign—, it became a *topos* of the literature, and above all the poetry, written by Franco's followers since the fall of 1936.

FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio, «El cuento de las sentencias agudas (Aarne-Thompson, tipo n° 1534): una nueva versión y algunos datos históricos», *Rilce*, 8, 1992, 29-40.

Tomando como punto de partida un reciente trabajo de M. Chevalier sobre la emergencia de la novela breve, se ofrecen nuevos datos acerca del cuento tradicional «Series of Clever Unjust Decisions» (AARNE-THOMPSON, type 1534) dentro del ámbito español. Algunos de los episodios de este cuento pueden aparecer independientes, tal como se documenta en dos textos extraídos de publicaciones españolas del siglo XVIII. A continuación se transcribe una versión completa recogida recientemente en lengua asturiana y, finalmente, se procede a un breve análisis de la estructura formal y contenido ideológico de esta última versión, relacionándola con las de las demás —y muy escasas— versiones publicadas en el ámbito hispánico y también con

algunos textos paralelos y más breves como la «Historia del cadí, el pícaro» de *Las mil y una noches* o la *Farsa y justicia del Corregidor*, de Alejandro Casona.

Taking as the starting point a recent work by M. Chevalier about the raise of the short story, we offer new data about the folk tale «Series of Clever Unjust Decisions» (AARNE-THOMPSON, type 1534) within the Spanish limits. Some episodes of this tale may appear as independent stories as we document in two texts from Spanish publications of the 18th century. Then we transcribe a complete version recently found in Asturian language and, finally, we offer a brief analysis of the formal structure and the ideological content of this version, connecting it with the structure and content of the other—really scarce—versions published in Spanish and also with other texts which are parallel and shorter such as «Historia del cadí, el pícaro», from *Las mil y una noches* or *Farsa y justicia del Corregidor* by A. Casona.

FERNÁNDEZ PEDEMONTE, Damián, «Sarmiento: polémica sobre una estética polémica», *Rilce*, 8, 1992, 41-50.

Analiza este trabajo los principales textos de Sarmiento (*Facundo*, *Recuerdos de provincia*, *Campaña en el Ejército Grande*), desde el punto de vista de una poética pragmática con base en la teoría de los actos de habla, para intentar averiguar lo que Sarmiento *hace* al y por decir. Indicios de esto radican en las circunstancias del entorno que penetran en el texto y en las desviaciones ostensibles respecto del estándar del estilo. Los libros tienen como pretexto una polémica (responden a urgentes circunstancias políticas del momento), pertenecen al discurso polémico y son, además, objeto de la polémica de los intérpretes. Sarmiento para convencer apela a una batería retórica pero lo que consigue es crear literatura.

This paper analyses the most important texts of Sarmiento (*Facundo*, *Recuerdos de provincia*, *Campaña en el Ejército Grande*) from the point of view of pragmatic poetry based in the speech acts theory, trying to find out what Sarmiento does when he says something. We found signs of it in some context circumstances filtered in the texts and in the deviation from the standar style. These books have a polemic as a pretext (they are answers to some urgent politic circumstan-

ces), are discourses and, also, object of controversy. Sarmiento uses a rhetoric battery to convince but what he does is to create literature.

MATURO, Graciela, «De la metáfora al símbolo. Aproximación crítica al poema *Altazor* de Vicente Huidobro», *Rilce* 8, 1992, 51-67.

*Altazor* se inserta dentro de los movimientos de vanguardia que reclaman el valor gnoseológico de la palabra poética. A lo largo de la trayectoria del libro en su conjunto, se pone en evidencia el tema del descenso del poeta, que está lejos de ser valorado negativamente, sino más bien como una experiencia de superación de la metáfora invencionista y un paso de la metáfora al símbolo. De este modo, los juegos lingüísticos de Huidobro son una manifestación extrema de la tendencia de todo poeta a romper los límites expresivos y a configurar nuevos espacios de significación a la realidad.

*Altazor* is inserted within the avantgarde movements that demand the gnoseological value of the poetic word. Throughout the book as a whole, the theme of the poet's descent is stressed, which far from being valued in a negative way is considered as an experience of going beyond the inventive metaphor and as a step from metaphor to symbol. Thus Huidobro's linguistic games are the extreme manifestation of every poet's tendency to break off the expressive boundaries and to configurate a new range of meaning spaces for reality.

ORIOI SERRÉS, Caridad, «Tras las huellas de Juan del Encina», *Rilce*, 8, 1992, 68-90.

Estudio del desamor en las tres historias trágicas del género pastoril. La del pastor Filomeno, prototipo del amador-sufridor; la de la pastora Gelasia, personaje de raíces mitológicas, que se defiende ante el acoso amoroso. Y Marcela, del *Quijote*, donde se cuestiona la reciprocidad en el amor. Estos matices definen el hecho literario: La historia es una, sus manifestaciones literarias múltiples.

This is the study of coldness in three tragic stories of the pastoral genre. The first is about Filomeno the shepherd, a prototype of the suffering lover; The second is about Gelasia the shepherdess, a character with mythological roots, who defends herself against hounding love. And last, but not the least, there is Marcela, from *Don Quixote*

*de la mancha*. In this third story, love reciprocity is being questioned. All these shade picture the act of writing; which is no other but multiple literary outcomings from one and only story.

PLATA, Fernando, «Hacia una edición crítica de la comedia *La inclinación española* de Bances Candamo», *Rilce*, 8 1992, 91-111.

Estudio textual de la comedia *La inclinación española* del dramaturgo del siglo XVII Bances Candamo. Se realiza una *recensio* de los cinco testimonios que nos quedan de la comedia, todos ellos en forma de suelta. Se discute el problema que plantea el estilo de la comedia y se da una datación aproximada de las sueltas. Se ofrece también un cotejo de los cinco testimonios con una selección y estudio de variantes que conducen a un estema y a una propuesta de edición crítica.

This paper is a textual study of the comedia *La inclinación española* by the seventeenth-century playwright Bances Candamo. It consists of a *recensio* of the five extant testimonies of the comedia, all of which are printed as suelta. I also discuss the problems posed by the title of the comedia, and I try to determine the chronological order of the five suelta editions. There is also a collatio of the five testimonies with a selection and examination of the variants in order to establish a stemma, and a proposal for a critical edition of the play.

SARALEGUI, Carmen y PÉREZ-SALAZAR, Carmela, «Coordinación de sinónimos en textos jurídicos», *Rilce*, 8, 1992, 112-133.

Los textos jurídicos presentan, entre sus características lingüísticas o estilísticas, una que se muestra relevante por su reiteración: la coordinación de sinónimos. En este artículo se estudian, con base en el análisis textual, tres aspectos principales acerca de tales construcciones: por una parte su origen, que se debe en parte a la necesidad de modernizar los textos legales heredados. Por otra las relaciones diversas, de naturaleza interidiomática dentro de la misma lengua histórica, que se establece entre un término y otro. Finalmente, el tipo de coordinación, copulativa o disyuntiva, que une a los sinónimos.

Juridical texts present, among their linguistic or stylistic characteristics, a quite outstanding feature due to its reiteration: the coordi-

nation of synonyms. Three principal aspects of these constructions are studied in this article, based on textual analysis: the origin of this feature, that is due in part to the need of lexical modernization of inherited legal texts. On the other hand, different interidiomatic relations, that are established between the two synonyms of the same historical language. At last, the type of coordination between the synonyms with a copulative or disjunctive conjunction.

